Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szeol i Abaddon\* \*\* są otwarte przed JAHWE, tym bardziej serca synów ludzkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świat umarłych i miejsce zniszczenia są przed JAHWE otwarte, tym bardziej serca synów ludzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piekło i zatracenie *są* przed PANEM; o ileż bardziej serca synów ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Piekło i zatracenie są przed Panem; jakoż daleko więcej serca synów ludzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piekło i zatracenie przed JAHWE, jako daleko więcej serca synów człowieczych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szeol i Zagłada są jawne dla Pana, o ileż bardziej serca synów ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kraina umarłych i Otchłań są otwarte przed Panem, tym bardziej serca synów ludzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szeol i Zagłada znajdują się przed JAHWE, tym bardziej serca ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraina umarłych i zagłada podlegają JAHWE, tym bardziej ludzkie serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szeol i otchłań są przed Jahwe, o ileż bardziej serca synów człowieczych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ад і згуба явна в Господа, хіба не і серця людей? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kraina Umarłych i zatracenie są otwarte przed WIEKUISTYM; o ileż bardziej ludzkie serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szeol i miejsce zagłady są przed obliczem JAHWE. O ileż bardziej serca synów ludzkich! |

1. 1) Szeol i abaddon, וַאֲבַּדֹון ׁשְאֹול (szeol wa’awaddon): (1) ׁשְאֹול , Ἅιδης (hades), zaświaty, kraina lub świat umarłych; (2) אֲבַּדֹו , ἀπώλεια (apoleia), miejsce zniszczenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 26:6</x>; <x>230 139:8</x>; <x>240 27:20</x>; <x>370 9:2</x>; <x>730 9:11</x> [↑](#footnote-ref-3)